

unciones, el presidente de la república mexicana ó el presidente de los Estados Unidos, respectivamente, nombrarán desde luego á otra persona que haga de comisionado en lugar del que originalmente fué nombrado.

Los comisionados nombrados de esta manera, se reunirán en Washington, dentro de seis meses después de cangeadas las ratificaciones de esta convención; y antes de desempeñar sus funciones, harán y suscribirán una declaración solemnne, de que examinarán y decidirán imparcial y cuidadosamente, segun su mejor saber, y conforme con el derecho público, la justicia y equidad, y sin temor, favor ó asección á su respectivo país, sobre todas las reclamaciones ántes especificadas, que se les sometan por los gobiernos de la república mexicana y de los Estados Unidos, respectivamente; y dicha declaración se asentará en la acta de sus procedimientos.

Los comisionados procederán entonces á nombrar una tercera persona, que hará de árbitro en el caso ó casos en que difieran de opinion. Si no pudieren convenir en el nombramiento de esa tercera persona, cada uno de ellos nombrará una persona, y en todos y en cada uno de los casos en que los comisionados difieran de opinion, respecto de la decisión que deban dar, se determinará por suerte quién de las dos personas así nombradas hará de árbitro en ese caso.

respectively shall forthwith name another person, to act as commissioner in the place or stead of the commissioner originally named.

The commissioners so named, shall meet at Washington within six months after the exchange of the ratifications of this convention, and shall, before, proceeding to business, make and subscribe a solemn declaration that they will impartially and carefully examine and decide, to the best of their judgment, and according to public law, justice and equity, without fear, favor or affection to their own country, upon all such claims above specified as shall be laid before them on the part of the governments of the United States and of the Mexican Republic, respectively; and such declaration shall be entered on the record of their proceedings.

The commissioners shall then name some third person to act as an umpire in any case or cases on which they may themselves differ in opinion. If they should not be able to agree upon the name of such third person, they shall each name a person; and in each and every case in which the commissioners may differ in opinion as to the decision which they ought to give, it shall be determined by lot which of the two persons so named shall be umpire in that particular

particular. La persona ó personas que eligieren de esa manera para ser árbitros, harán y suscribirán, antes de obrar como tales en cualquier caso, una declaración solemnne en una forma semejante á la que deberá haber sido ya hecha y suscrita por los comisionados, la cual se asentará tambien en la acta de los procedimientos.

En caso de muerte, ausencia ó incapacidad de la persona ó personas nombradas árbitro ó en caso de que suspendan el ejercicio de sus funciones, se rehusen á desempeñarlas, ó cesen en ellas, otra persona será nombrada árbitro de la manera que queda dicha, en lugar de la persona originalmente nombrada, y hará y suscribirá la declaración ántes mencionada.

ARTICULO II.

En seguida procederán juntamente los comisionados á la investigación y decisión de las reclamaciones que se les presenten, en el orden y de la manera que de común acuerdo creyeren conveniente, pero recibiendo solamente las pruebas ó informes que se les ministeren por los respectivos gobiernos, ó en su nombre. Tendrán obligación de recibir y leer todas las manifestaciones ó documentos escritos que se les presenten por sus gobiernos respectivos, ó en su nombre, en apoyo ó respuesta á cualquiera reclamación, y de oír, si se les pidiere, á una persona por cada lado, en nombre de cada go-

case. The person or persons so to be chosen to be umpire, shall, before proceeding to act as such in any case, make and subscribe a solemn declaration in a form similar to that which shall already have been made and subscribed by the commissioners, which shall be entered on the record of their proceedings. In the event of the death, absence or incapacity of such person or persons or of his or their omitting or declining or ceasing to act as such umpire, another an different person shall be named as aforesaid to act as such umpire in the place of the person so originally named as aforesaid, and shall make and subscribe such declaration as aforesaid.

ARTICLE II.

The commissioners shall then conjointly proceed to the investigation and decision of the claims which shall be presented to their notice in such order and in such manner as they may conjointly think proper, but upon such evidence or information only as shall be furnished by or on behalf of their respective governments. They shall be bound to receive and peruse all written documents or statements which may be presented to them by or on behalf of their respective governments in support of or in answer to any claim; and to any claim; and to hear, if required, one person on each side on behalf

bierno, en todas y en cada una de las reclamaciones separadamente. Si dejaren de convenir sobre alguna reclamacion particular, llamarán en su auxilio al árbitro que hayan nombrado de comun acuerdo, ó á quien la suerte haya designado, segun fuere el caso; y el árbitro, despues de haber examinado las pruebas producidas en favor y en contra de la reclamacion, y despues de haber oido, si se pidiere, á una persona por cada lado, como queda dicho, y consultado con los comisionados, decidirá sobre ella finalmente y sin apelacion. La decision de los comisionados y del árbitro se dará en cada reclamacion por escrito; especificará si la suma que se concediere se pagará en oro ó en moneda corriente de los Estados Unidos; y será firmada por ellos, respectivamente. Cada gobierno podrá nombrar una persona que concurrirá á la comision en nombre del gobieno respectivo, como agente que presente y defienda las reclamaciones en nombre del mismo gobieno, y que responda á las reclamaciones hechas contra él, y que lo represente en general, en todos los negocios que tengan relacion con la investigacion y decision de reclamaciones.

El presidente de la república mexicana y el presidente de los Estados Unidos de América, se comprometen solemne y sinceramente en esta convencion, á considerar la decision de los comisiona-

of each government on each and every separate claim. Should they fail to agree in opinion upon any individual claim, they shall call to their assistance the umpire whom they may have agreed to name or who may be determined by lot, as the case may be; and such umpire, after having examined the evidence adduced for and against the claim, and after having heard, if required, one person on each side as aforesaid and consulted with the commissioner, shall decide thereupon finally and without appeal. The decision of the commissioners and of the umpire shall be given upon each claim in writing, shall designate whether any sum which may be allowed shall be payable in gold or in the currency of the United States, and shall be signed by them respectively. It shall be competent for each government to name one person to attend the commissioners as agent on its behalf, to present and support claims made upon it, and to represent it generally in all matters connected with the investigation and decision thereof.

The president of the United States of America and the president of the mexican republic, hereby solemnly and sincerely engage to consider the decision of the commissioners conjointly or of the

dos de acuerdo, ó del árbitro, segun fuere el caso, como absolutamente final y definitiva, respecto de cada una de las reclamaciones falladas por los comisionados, ó el árbitro, respectivamente, y á dar entero cumplimiento á tales decisiones, sin objecion, evasiva ni dilacion ninguna.

Se conviene que ninguna reclamacion que emané de acontecimientos de fecha anterior al 2 de Febrero de 1848, se admitirá con arreglo á esta convencion.

ARTICULO III.

Todas las reclamaciones se presentarán á los comisionados dentro de ocho meses, contados desde el dia de su primera reunion, á no ser en los casos en que se manifieste que haya habido razones para dilatarlas, siendo estas satisfactorias para los comisionados, ó para el árbitro si los comisionados no se convinieren, y en ese y otros casos semejantes, el periodo para la presentacion de las reclamaciones podrá extenderse por un plazo que no exceda de tres meses.

Los comisionados tendrán la obligacion de examinar y decidir todas las reclamaciones dentro de dos años y seis meses, contados desde el primer dia de su primera reunion. Los comisionados de comun acuerdo, ó el árbitro si ellos difirieren, podrán decidir en cada caso si una reclamacion ha sido ó no debidamente hecha, comunica-

umpire, as the case may be, as absolutely final and conclusive upon each claim decided upon by them or him respectively, and to give full effect to such decisions without any objection, evasion or delay whatsoever.

It is agreed that no claim arising out of a transaction of a date prior to the 2nd of February, 1848, shall be admissible under this convention.

ARTICLE III.

Every claim shall be presented to the commissioners within eight months from the day of their first meeting, unless in any case where reasons for delay shall be established to the satisfaction of the commissioners or of the umpire, in opinion thereupon; and then and in any such case, the period for presenting the claim may be extended to any time not exceeding three months longer.

The commissioners shall be bound to examine and decide upon every claim within two years and six months from the day of their first meeting. It shall be competent for the commissioners conjointly or for the umpire if they differ, to decide in each case whether any claim has or has not been duly made, preferred and laid be-

da y sometida á la comision, ya sea en su totalidad ó en parte, y cuál sea esta, con arreglo al verdadero espíritu y á la letra de esta convencion.

ARTICULO IV.

Cuando los comisionados y el árbitro hayan decidido todos los casos que les hayan sido debidamente sometidos, la suma total fallada en todos los casos decididos en favor de los ciudadanos de una parte, se deducirá de la suma total fallada en favor de los ciudadanos de la otra parte, y la diferencia, hasta la cantidad de trescientos mil pesos en oro, ó su equivalente, se pagará en la ciudad de México, ó en la ciudad de Washington, al gobierno en favor de cuyos ciudadanos se haya fallado la mayor cantidad, sin interes, ni otra deducción que la especificada en el artículo VI de esta convencion. El resto de dicha diferencia se pagará en abonos anuales que no excedan de trescientos mil pesos en oro, ó su equivalente, hasta que se haya pagado el total de la diferencia.

ARTICULO V.

Las altas partes contratantes convienen en considerar el resultado de los procedimientos de esta comision, como arreglo completo,

fore them, either wholly, or to any and what extent, according to the true intent and meaning, of this convention.

ARTICLE IV.

When decisions shall have been made by the commissioners and the arbiter in every case which shall have been before them, the total amount awarded in all the cases decided in favor of the citizens of the one party shall be deducted from the total amount awarded to the citizens of the other party, and the balance to the amount of three hundred thousand dollars, shall be paid at the City of Mexico or at the City of Washington, in gold or its equivalent within twelve months from the close of the commission to the government in favor of whose citizens the greater amount may have been awarded, without interest or any other deduction than that specified in article VI of this convention. The residue of the said balance shall be paid in annual instalments to an amount not exceeding three hundred thousand dollars in gold or its equivalent in any one year until the whole shall have been paid.

ARTICLE V.

The High Contracting Parties agree to consider the result of the proceedings of this commission as a full, perfect and final settlement

perfecto y final, de toda reclamacion contra cualquiera gobierno, que proceda de acontecimientos de fecha anterior al cange de las ratificaciones de la presente convencion; y se comprometen ademas, á que toda reclamacion, ya sea que se haya presentado, ó no, á la referida comision, será considerada y tratada, concluidos los procedimientos de dicha comision, como finalmente arreglada, desechada y para siempre inadmissible.

ARTICULO VI.

Los comisionados y el árbitro llevarán una relacion fiel, y actas exactas de sus procedimientos, con especificacion de las fechas: con este objeto nombrarán dos secretarios, versados en las lenguas de ambos países, para que les ayuden en el arreglo de los asuntos de la comision.

Cada gobierno pagará á su comisionado un sueldo que no exceda de cuatro mil quinientos pesos al año, en moneda corriente de los Estados Unidos, cuya cantidad será la misma para ambos gobiernos.

La compensacion que haya de pagarse al árbitro se determinará por consentimiento mutuo, al terminar la comision; pero podrán hacerse por cada gobierno adelantos necesarios y razonables, en virtud de la recomendacion de los dos comisionados.

El sueldo de los secretarios no

of every claim upon either government arising out of any transaction of a date prior to the exchange of the ratifications of the present convention; and further engage that every such claim, whether or not the same may have been presented to the notice of, made, preferred, or laid before the said commission, be considered and treated as finally settled, barred and thenceforth inadmissible.

ARTICLE VI.

The commissioners and the umpire shall keep an accurate record and correct minutes of their proceedings whith the dates. For that purpose they shall appoint two secretaries versed in the language of both countries to assist them in the transaction of the business of the commission.

Each government shall pay to its commissioner an amount of salary not exceeding forty-five hundred dollars a year in the currency of the United States, which amount shall be the same for both governments.

The amount of compensation to be paid to the umpire shall be determined by mutual consent at the close of the commission, but necessary and reasonable advances may be made by each government upon the joint recommendation of the commission.

The salary of the secretaries

escederá de la suma de dos mil quinientos pesos al año, en moneda corriente de los Estados Unidos.

Los gastos todos de la comision incluyendo los contingentes, se pagarán con una reducción proporcional de la cantidad total fallada por los comisionados, siempre que tal deducción no exceda del cinco por ciento de las cantidades falladas.

Si hubiere algun deficiente, lo cubrirán ambos gobiernos por mitad.

ARTICULO VII.

La presente convencion será ratificada por el Presidente de la república mexicana, con aprobacion del Congreso de la misma, y por el presidente de los Estados Unidos, con el consejo y aprobacion del Senado de los mismos, y las ratificaciones se cangeearán en Washington, dentro de nueve meses contados desde la fecha de la convencion, ó antes si fuere posible.

En sē de lo cual, los respectivos plenipotenciarios hemos firmado, y sellado con nuestros sellos respectivos.

Hecho en Washington, el dia cuatro de Julio del año del Señor mil ochocientos sesenta y ocho.

[L. S.] *M. Romero.*

[L. S.] *William H. Seward.*

shall not exceed the sum of twenty-five hundred dollars a year in the currency of the United States.

The whole expenses of the commission, including contingent expenses, shall be defrayed by autable deduction on the amount of the sums awarded by the commission; provided always that such deduction shall not exceed five per cent on the sums so awarded.

The deficiency, if any, shall be defrayed in moieties by the two governments.

ARTICLE VII.

The present convention shall be ratified by the president of the United States by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the president of the Mexican republic with the approbation of the congress of that republic; and the ratifications shall be exchanged at Washington within nine months from the date hereof, or sooner if possible.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto, seals of their arms.

Done at Washington the fourth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty eight. ■

[L. S.] *William H. Seward.*

[L. S.] *M. Romero.*

Que la precedente convencion fué aprobada el dia veinticinco del mismo Julio, por el senado de los Estados Unidos de América.

Que tambien fué aprobada el dia veintidos de Diciembre del mismo año, por el congreso de los Estados Unidos mexicanos.

Que fué ratificada el dia veinte y seis del mismo Diciembre, por mí, el presidente de los Estados Unidos mexicanos.

Que tambien fué ratificada el dia veinte y cinco de Enero del presente año, por el presidente de los Estados Unidos de América.

Y que el dia primero de Febrero del presente año, fueron cangeadas las ratificaciones en la ciudad de Washington.

Por tanto, mando se imprima, publique y circule para que se le dé el debido cumplimiento. Palacio del gobierno nacional en México, á cuatro de Mayo de mil ochocientos sesenta y nueve.—*Benito Juarez.*

—Al C. Sebastian Lerdo de Tejada, secretario de Estado y del despacho de relaciones exteriores.

Y lo comunico á vd. para su conocimiento y fines consiguientes.

Independencia y libertad. México, Mayo 4 de 1869.—*Lerdo de Tejada.*

FIN DEL TOMO PRIMERO.